



de France

8 février 1997: Chine Djil . Nouvel An.

Pour l'année du boeuf, l'A.K.F. vous présente ses meilleurs vœux.

Compte-rendu des réunions du 15 décembre 1996 et du 25 janvier 1997

Personnes présentes : Bayaset Manjikoff, Igor Charginoff, Tania Bembinoff, Ninette Dakoff, Anastasia Savoye, Nadia Kachtanoff, Georges Kousinoff, Ygor Dakoff, Nicolas Boldaev, Alta Bassanoff, Romain Darjinoff et German Sandjarikov, directeur du Ballet National de Kalmoukie "TULPAN", et de son beau-frère Valéra.

LOGO: Nous avons enfin notre nouveau logo. Joliment réalisé par Arpad Kachtanoff que nous remercions : la yourte (GUER) et l'épervier (BOR MORLU KHOULDE), l'oiseau emblème qui figurait sur le fanion des OIRATS. Adopté à l'unanimité.

TEMPLE BOUDDHIQUE D'ELISTA. Inauguré le 5 octobre 1996, nous apprenons qu'une seconde cérémonie devrait se dérouler dans les mois à venir, en présence de Sa Sainteté le Dalaï-Lama. Nous envisageons le déplacement d'une délégation de l'A.K.F. Les personnes désireuses de participer au voyage sont priées de se faire connaître. La souscription pour le temple se poursuit toujours.

TSARANE SAR: La soirée-dîner aura lieu le samedi 1er mars 1997 (voir information ci-jointe). Au cours de cette soirée, suite à une suggestion de Nadia Kachtanoff, l'A.K.F. aura le plaisir pour son 5ème anniversaire, d'offrir aux familles qui viendront avec leurs enfants un "BELEUK" (cadeau), un très beau livre illustré sur la vie et l'oeuvre de GENGIS-KHAN, la fondation de la nation mongole.

ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE. ELECTIONS.

Fixée au samedi 29 mars 1997, à 15 heures, à la mairie de Joinville-le-Pont. Nous espérons que vous viendrez nombreux.

INFORMATION : Le Ballet National Kalmouk "TULPAN" (40 artistes), invité aux Etats-Unis en octobre 1996, a donné une trentaine de représentations remportant un grand succès.

Un autre séjour est prévu à l'automne 1997.

Le 20 mars 1997 "TULPAN" arrive en France pour une tournée d'un mois (voir programme). La troupe doit se produire à la télévision française, dans l'émission de Jacques Mart le dimanche 23 mars 1997.

IMPORTANT : Pour que notre association se développe, que notre bulletin paraisse régulièrement nous faisons appel à chacun pour une participation financière (voir feuillet ci-joint).

LE BUREAU.

ASSOCIATION DES KALMOUKS DE FRANCE
TSAGANE SAR

MENDE , MENDE , GARVOUTI !

LE FAIT DOMINANT DE L'ANNEE ECOULEE AURA ETE , POUR L' A K F , l'EXPOSITION QUE NOUS AVONS TENUE, AU MOIS DE JUIN, LORS DE LA FETE DES ASSOCIATIONS DE LA VILLE DE JOINVILLE-LE-PONT..NOTRE HISTOIRE, NOTRE CULTURE SUSCITERENT UN GRAND INTERET PARMIS LE PUBLI ET NOUS VALURENT LES FELICITATIONS DE MONSIEUR LE MAIRE PIERRE AUBRY.

C'EST LA PREMIERE FOIS QU'UNE EXPOSITION SEMBLABLE EST ORGANISEE EN REGION PARISIENNE. C'EST UNE ACTION QUI S'INSCRIT, LOGIQUEMENT, DANS LES EFFORTS QUE NOUS DEPLOYONS POUR PRESERVER NOTRE ORIGINALITE, NOTRE PERSONNALITE PARMIS LES ETHNIES QUI COMPOSENT LA POPULATION DE CE PAYS, EN DEBIT D'UNE INTEGRATION QUI S'OPERE INELUCTABLEMENT.

EN CE QUI CONCERNE LE "KHOUREI"(TEMPLE) D'ELISTA, NOUS APPRENNONS QU'UNE SECONDE CEREMONIE EST PREVUE, DANS LES MOIS A VENIR, EN PRESENCE DE SA SAINTETE LE DALAI-LAMA. NOUS FERONS EN SORTE, SI NOUS AVISONS A TEMPS, QUE DES REPRESENTANTS DE L'A K F PUISSENT Y ASSISTER.

SOMMES

A LA SOIREE DE TSARANE (TSAGANE) NOUS CELEBRERONS LE 5eme ANNIVERSAIRE DE L'AK. NOUS EXPRIMONS NOTRE RECONNAISSANCE A REMY LAURENCE QUI, EN 1991, AU RETOUR D'UN MEMORABLE VOYAGE DE GROUPE EN KALMOUKIE (50 PERSONNES) LANCA L'IDEE DE CREER CETTE ASSOCIATION. DEPUIS IL N'A CESSE DE SOUTENIR LE MOUVEMENT AVEC SON EPOUSE HELENA QUI REMPLIT, AVEC COMPE- TENCE, LES TACHES DU SECRETARIAT.

DE NOUVELLES ADHESIONS NOUS PARVIENNENT DE L'ETRANGER, Melle LUKIANOFF ANNE-MA DE BELGIQUE, Mme WANGELER DORIS, AVOCATE EN SUISSE, FILLE DE LISA CANTIN TCHOURUMOFF, Melle DARJINOFF NATHALIE ETUDIANTE STAGIAIRE A TAIWAN, FILLE DE ROMBASS DARGINOFF. CES COMPATRIOTES DANS DES LETTRES TOUCHANTES, NOUS FONT PART DE LEUR DESIR DE RECEVOIR NOTRE BULLETIN.

NOUS REMARQUONS, AVEC PLAISIR, QUE LE BULLETIN, MALGRE SON CONTENU MODESTE EST ATTENDU UN PEU PARTOUT. NOUS SOUHAITERIONS L'AMELIORER, L'ETOFFER, ET POUR CELA NOUS COMPTONS SUR VOUS , ADHERENTS ET SYMPATHISANTS, SUR VOS SUGGESTIONS, VOS NOUVELLES, VOS ARTICLES.

POUR LA NOUVELLE ANNEE, VEUILLEZ RECEVOIR NOS MEILLEURS "Yérül" (VOEUX).

LE PRESIDENT BAYASET MANJIKOFF.

DICTON KALMOUK

Garssen üren bähklägue
Dürssen meungueun dordjem derre
Avoir des enfants
Vaut mieux que d'amasser de l'argent.

COMMUNIQUE PAR YARA BEMBEKOFF.

D'après le livre du Professeur ERDNEEW du N.I.I.A.L.I. (Institut Scientifique d'Histoire et de Civilisation Kalmouke d'Elista).

Une des traditions de la vie publique dans la société kalmouke remontant aux plus anciennes époques était la célébration des fêtes. Ces fêtes étaient liées avec d'anciennes croyances populaires antérieures à la conversion des Kalmouks au bouddhisme.

Ces fêtes qui avaient à l'origine un caractère profane furent adoptées par le clergé lamaïque bouddhiste en leur donnant un contenu religieux. La principale et la plus solennelle de ces fêtes était la fête du mois blanc: "(TSARANE SAR). Cette fête était célébrée en général en février et début mars. D'après Marco Polo cette fête existait chez tous les peuples mongols au treizième siècle, c'est-à-dire avant leur conversion au bouddhisme lamaïque. Cette fête durait de 1 à 30 jours. C'était la fête qui annonçait le printemps, le retour du cheptel aux pâturages et par suite l'abondance du lait et de ses produits. Le premier jour de cette fête les Kalmouks préparaient du thé au lait salé, cuisaient de la viande et des "bortseuks" sorte de biscuits salés, de différentes formes et mettaient leurs habits de fête. Ils invitaient ensuite leurs parents et amis, se saluaient et se congratulaient mutuellement d'être bien sortis de l'hiver avec leur famille et leurs troupeaux, et de recommencer l'année l'esprit purifié de tout péché. Les plus jeunes donnaient aux plus âgés des noix de muscade, ceux-ci donnaient aux jeunes des confiseries, des pièces de monnaie de cuivre ou d'argent. Les familles échangeaient leurs "bortseuks" de différents modèles. Les jeunes filles faisaient cadeau aux garçons de petites pochettes brodées. Cette fête donnait lieu à différentes réjouissances. Les jeunes gens et les jeunes couples organisaient des soirées

où l'on jouait de la mandoline kalmouke (Doubor), de l'accordéon kalmouk dit de Saratov et où l'on chantait, dansait et pratiquait divers jeux. Ces soirées duraient parfois jusqu'à l'aube et avaient lieu dans différentes maisons à tour de rôle. Cette fête très ancienne avait été adoptée par le clergé lamaïque et consacrée à la déesse du ciel "OKON-TENGER", et cette fête signifiait la victoire annuelle de la déesse du ciel sur les diables c'est-à-dire sur les péchés et les passions mauvaises. La victoire d'"OKON-TENGER" purifiait chacun des croyants qui célébraient cette fête.

Le rituel religieux pour cette fête était le suivant: la veille au soir de la fête du "mois blanc" les Kalmouks se réunissaient dans le temple bouddhiste, les prêtres y célébraient le "Dulane" service religieux qui durait jusqu'à l'aube. Ce service religieux consistait en prières, avec accompagnement sonore de divers instruments: trompes, tambours, cymbales. Quand l'aube arrivait le service prenait fin, et les Kalmouks purifiés par le retour victorieux de la déesse du ciel "OKON-TENGER" retournaient chez eux pour célébrer le "mois blanc" d'une manière plus profane.

Une autre fête traditionnelle kalmouke était la fête de "YUR SAR" ou "YURUSS" qui avait lieu chaque année fin mai ou début juin. Cette fête durait deux jours. A cette occasion, on décorait un arbre au feuillage verdissant avec des rubans et des pièces de tissu. Cet arbre était le symbole de la fertilité et de la renaissance de la vie au printemps. Ensuite, on aspergeait les troupeaux avec un mélange de lait et de graisse fondue en faisant le vœu qu'ils deviennent forts et beaux. La fête était l'occasion de consommation de thé au beurre, de bortseuks de lait fermenté et d'alcool. Elle donnait surtout lieu à des jeux en plein air: courses, lutte et compétitions diverses à cheval. Le clergé lamaïque participait à cette fête qui se déroulait dans la nature. A cette occasion, on faisait des offrandes, en sacrifiant des animaux aux esprits de la terre et de l'eau représentés par ZOUNKVA BOURKHAN ou TSARANE AVAABOURKHAN. "TSARANE AVEU" c'est-à-dire le grand-père aux cheveux blancs, maître de la terre et des eaux "EZEN" fournissait les pâturages et l'eau aux troupeaux assurant ainsi les besoins vitaux et la prospérité des Kalmouks.

Tous ces rituels étaient sanctifiés par le clergé lamaïque.

Une autre fête essentiellement religieuse bouddhiste était celle de "MAIDAR". "Maïdar" est un messie bouddhiste qui doit venir sur terre dans un avenir lointain pour sauver l'humanité de ses péchés. Cette fête était célébrée fin juillet, début août. De la même manière avaient lieu des prières et des compétitions sportives. Pour cette fête il y avait un grand rassemblement de Kalmouks de toutes les régions particulièrement au temple de "TCHERA TSANIT" dans la province d'Astrakhan. A l'occasion de cette fête les jeunes femmes mariées au loin retournaient visiter leur famille d'origine.

Une autre fête essentielle avait lieu annuellement fin novembre, début décembre, c'était la fête de "ZOUL" qui était aussi célébrée religieusement. Le jour de "ZOUL" chaque individu petit ou grand prenait un an de plus. Par exemple un nouveau-né de quelques jours avant "ZOUL" prenait également une année de plus. Ce nouveau-né était donc à partir de ce "ZOUL" considéré

avoir deux ans, au "ZOUL" de l'année suivante trois ans, et ainsi de suite.
On suppose que "ZOUL" correspond à la première phase du solstice d'hiver.
Ces fêtes avaient l'avantage de briser la monotonie de la vie pastorale des Kalmouks, leur
permettaient de se rencontrer et de se rassembler sous l'égide du clergé lamaïque bouddhist

GEORGES KOUSINOFF.

CONSEILLER CULTUREL DE L'A K F.



Mende, Mende, Garvouti.

de France

Pour fêter joyeusement la nouvelle année, nous vous attendons à bord du bateau "Daphné" amarré au Pont des Arts sur la Seine à Paris. Cette année, nous allons fêter "TSARANE" à bord d'une péniche. D'anciens guerriers, d'anciens nomades, nous allons devenir l'espace d'une nuit "navigateurs à quai". Mais avant, nous pourrions abandonner sans remords et sans encombrer nos véhicules terrestres sur le quai même de la Seine. (voir plan ci-joint).

Cette soirée "dansante" qui aura lieu le samedi 1er mars 1997 commencera à 20 heures et se terminera au petit matin.

Au programme: apéritif, buffet, spectacle assuré par un chanteur et un danseur mongol et une pianiste bouriate, la traditionnelle tombola (nous remercions à l'avance les généreux donateurs de lots), et pour finir, discothèque pour reprendre l'expression du jour!

Le prix du repas est fixé à 130 francs par adulte et de 50 francs par enfant de moins de 12 ans.

IMPORTANT: Pour nous permettre une bonne organisation de cette soirée, (la préparation du buffet étant assurée par une poignée de volontaires), nous vous demandons de réserver vos places auprès de Tania Bembinoff tél: 0169905305 OU 01 45 76 56 48 avant le 23 février 1997, et de lui envoyer vos chèques libellés à l'ordre de l' A.K.F. (A l'avance, merci.) Nous vous espérons nombreux, VOUS ET VOS AMIS!!!

Le bateau "DAPHNE" est amarré quai Malaquais, l'accès au quai est situé juste en face de la rue Bonaparte; à partir du Pont Neuf, il faut bien rester à droite, et ralentir pour ne pas rater l'accès au quai,!!!



